



УДК 908(470.44-89)«18»+929

ИСТОРИЧЕСКИЙ КУРЬЁЗ

С.А. Мезин

Саратовский государственный университет,
кафедра истории России
E-mail: mezinsa@mail.ru

Публикация поздравительных стихов ветерана наполеоновской армии Н. Савена (1787–1894) саратовскому губернатору М.Н. Галкину-Враскому сопровождается вступительной статьёй, в которой показано, что стихи свидетельствуют о низком уровне грамотности бывшего унтер-офицера и мистификатора.

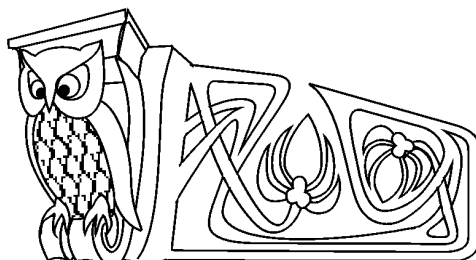
A Historical Curious Incident

S.A. Mezin

The publication of the congratulatory verses of a veteran of the Napoleon army Nicolas Savin (1787–1894) for the Saratov governor M.N. Galikin-Vrasky are accompanied with the introduction article, which ascertains that the verses are of a low level of literacy of the former non-commissioned officer and hoaxer.

В 1870–90 гг. XIX в. своеобразной живой достопримечательностью Саратова был ветеран наполеоновской Великой армии Николай Савен (Nicolas Savin), родившийся, по его собственным словам, в 1768 г. В Саратове его знали как Николая Андреевича; сам он говорил, что на родине его звали Жан-Батист. Саратовские краеведы обратили внимание на «современника французской революции» и «последнего наполеоновского офицера» уже в 1880-е гг., посвятив ему ряд публикаций. Военный историк К.А. Военский, встречавшийся со старожилом в год его смерти (1894), сделал известным имя Савена не только в России, но и во Франции. Историки, журналисты и писатели не забывали Савена и в XX в. В 1998 г. на одном из домов бывшей Грошовой улицы в Саратове появилась посвящённая ему мемориальная доска, на открытии которой присутствовал чрезвычайный и полномочный посол Франции в Российской Федерации. Текст на памятной доске на двух языках сообщает факты «канонической» биографии Савена:

«На этой улице жил и почил в возрасте 126 лет русский француз Николай Андреевич Савэн, уроженец Парижа, получивший образование в городе Туре на берегу Луары. Он оказался в России в рядах армии Наполеона, был взят в плен на Березине, направлен в Саратов, где принят под покровительство губернатора города (sic! – С.М.) Панчулидзева А.Д. Став преподавателем французского языка, живописи, истории и даже фехтования, он снискал себе почтение всего города. Саратов стал его второй родиной, где он мирно жил и скончался 29 ноября 1894 г. в собственном доме, который был расположен в нескольких метрах отсюда».



Документы, удостоверявшие личность Савена, сгорели, по его свидетельству, в 1848 г. Источники, проливающие свет на его жизнь и службу во Франции, отечественным историкам до сих пор неизвестны. Вся биография ветерана строилась до последнего времени на его воспоминаниях, главным образом, в записи К.А. Военского. Затем В.П. Тотфалушиным были обнаружены документы, которые косвенно свидетельствовали о том, что Савен едва ли был наполеоновским *офицером*, и наталкивали на мысль, что саратовский старожил не был чужд мистификации¹. Продолжая архивные поиски, историк обнаружил и опубликовал документы, которые подтвердили его сомнения². Выяснилось, что Николай Савен в наполеоновской армии служил унтер-офицером. Попав в плен, он, естественно, не попал в списки пленных офицеров и был направлен в уездный (а не в губернский, как настоящие офицеры) город Хвалынский. Там он принял российское подданство, вошел в мещанское сословие и женился на купеческой дочери Прасковье Сергеевой, от которой имел четырёх детей. В 1834 г. он обращался к правительству с просьбой разрешить ему вернуться на родину, однако такого разрешения не получил. В 1839 г. он, переехав в Саратов, перешёл в саратовское мещанство. Конечно, он не мог пользоваться покровительством губернатора А.Д. Панчулидзева, который возглавлял губернию и жил в Саратове до 1826 г. Наконец, выяснилась и подлинная дата рождения Савена – 1787 год. Таким образом, саратовскому историку удалось установить основные факты российской биографии и подлинный возраст ветерана наполеоновской армии.

Публикуемый ниже документ не содержит новых данных о жизни Н. Савена, но добавляет некоторые штрихи к характеристике его личности. Он представляет собой стихотворный поздравительный адрес Савена саратовскому губернатору М.Н. Галкину-Враскому. Известно, что в Саратове Савен зарабатывал себе на жизнь преподаванием французского языка. Однако большим знатоком родного языка бывший унтер-офицер, судя по его стихам, не был. Более того, можно говорить о недостаточной грамотности автора. Не беда, что он не всегда справляется с рифмой избранного им александрийского стиха. Но многие фразы в стихотворении плохо построены и не закончены. Автор, словно нерадивый школьник, путает окончания глаголов, забывает поставить окончание существительного во множественном числе. В



его тексте наличествует совершенно варварская пунктуация, иногда отсутствуют необходимые диакритические знаки³. Низкий образовательный уровень автора вполне соответствует тем фактам, на которые указал В.П. Тотфалушин. Своим банальным по содержанию и высокопарным стихотворным панегириком Савен, испытывавший материальные затруднения, хотел обратить на себя внимание просвещенного губернатора. Поздравление было написано, вероятно, по случаю 40-летнего юбилея главы губернии, о чём свидетельствует датирующая надпись, сделанная карандашом: «29 апр. 74 г.». К этому времени Савен, отмеченный своей родиной орденом Почётного Легиона, уже успел стать заметной фигурой в губернском городе.

Михаил Николаевич Галкин-Враский (1834–1916) – один из наиболее известных саратовских губернаторов, управлявший поволжской губернией в 1870–1879 гг. Учёный-этнограф, юрист с университетским образованием, крупный государственный деятель, он впоследствии возглавлял Главное тюремное управление Российской империи⁴.

Поздравительный адрес написан каллиграфическим писарским почерком (можно отличить два вида почерка) на плотной желтоватой бумаге. Содержит подлинную подпись Савена. Первый лист был украшен сверху изображением короны и монограммой М.Н. Галкина-Враского, под которой нарисованы лавровая и дубовая ветви. Слева от короны беглым почерком (вероятно, рукой М.Н. Галкина-Враского) сделана надпись: «Столетний француз Великой Армии Savin, саратовский старожил – преподаватель фр. язык<a>». Справа тем же почерком поставлена дата, относящаяся, очевидно, к получению стихотворения адресатом: «29 апр. 74 г.».

Во французском тексте сохранены правописание и пунктуация подлинника. Наиболее грубые ошибки отмечены в примечаниях.

A son Excellence Monsieur
Le Conseiller d'Etat Michel Nicolavitsch Galkine Vraskey gouverneur
de Saratoff

L'amenité Seigneur est toujours l'apanage
du bon coeur, de
l'esprit ou un mot du vrai sage.

Les demis dieux⁵ jadis, bienfaiteurs des mortels,
Affables comme vous, méritoient des Autels.
Vous savez de vous même, rendre la justice,
Protéger la vertu sans menager le vice.
Enfin des gouvernés, travaillant au bonheur;
Vous avez le secret de gagner tous les coeur⁶,
Plusieurs lustres de malheurs, de chagrin et
de peines,

Sont finis en ce jour, et nos fertiles plaines,
Pourrons⁷ à l'avenir, sans crainte et sans procès.

Charger sur le Wolga les trésors de Ceres;
Le paysan laborieux et ses buffes⁸ dociles
Conduiront désormais, leurs épis dans nos villes.
Ou les arts, les métiers, avec la bonne foi,
Enricheront l'état, sous l'empire des loix;
La probité, l'honneur dont la vertu craintive,
Vont fleurir en ces lieux, et regner sur nos rives,
Quel Dieu, ou quel genie à pu donc éloigner,
Des murs de Saratoff, les maux et les dangers;
Depuis plusieurs printemps Minerve

avec Constance;

Préparait de ces lieux le bonheur et l'aisance,
Avec Notre **Empereur**, étant toujours d'accord
Minerve avec Thémise nous

ont donné **Michel N. de GV.**

Votre bonté Seigneur, quoique dans mon hiver,
Inspire ces accents, que j'osai mettre en vers,
Ces vœux sont de mon coeur, la vérité les guides⁹;
Très mince est mon talent, mais

l'honneur mon égide,

Fsant¹⁰ vous présenter cet hommage sans fard,
Recevez le Seigneur, contentez un vieillard.

De (sic! – C.M.) votre Excellence!

C'est avec la considération la plus distinguée, que j'ai l'honneur de vous sou-haiter, pendant un million d'années une bonne et parfaite santé, accompagnée des bénédictions de Notre Seigneur Jesus-Christ pour vous et votre famille.

Votre très dévoué serviteur, Lieutenant, Chevalier de la légion d'honneur Savin.

Saratov á...

(ГАСО. Ф. 1221 (М.Н. Галкин-Враский), оп. 1, № 488, л. 1–2).

Перевод

Его Превосходительству Господину
Статскому Советнику Михаилу Николаевичу
Галкину-Враскому, Саратовскому губернатору

Любезность, сударь, всегда является уделом
доброго сердца и
ума или словом истинного мудреца.

Приветливые, как Вы, полубоги,
благотетели смертных,
Когда-то были достойны алтарей.

Вы умеете сам творить суд,
Покровительствуя добродетели и не щадя пороков.
Наконец, работая для счастья;
Вы владеете секретом завоёвывать сердца тех,
кем Вы управляете.

Многие пятилетия несчастий, печали и страданий
Миновали в этот день,

и наши плодородные равнины
Могут в будущем без страха и распри
Грузить на волжские суда сокровища Цереры;



Работающий крестьянин и его послушные буйволы
Доставят в изобилии их урожай в наши города.
Искусства и ремёсла,
исполнившись добрыми намерениями,
Обогатят государство под властью законов;
Порядочность, честь,

с их скромной добродетелью,
Расцветут в этих местах и будут царствовать
на наших берегах.
Какое божество, какой добрый гений

смог удалить

От стен Саратова зло и опасности?

Вот уже много вёсен Минерва с постоянством

Готовила для этих мест счастье и достаток.

В согласии с нашим **Императором**

Минерва и Фемида нам даровали **Михаила**

Н<иколаевича> **Г**<алкина> **В**<Враского>.

Ваша доброта, господин,

несмотря на мои седины,

Внушает эти звуки,

которые я осмелился представить в стихах,

Эти пожелания от всего сердца,

ими движет правда;

Очень скуден мой талант, но честь – моя защита,

Представляя Вам эту похвалу без прикрас,

Примите её, сударь, уважьте старика.

Ваше превосходительство!

С глубочайшим уважением имею честь вам желать
на миллион лет доброго здоровья, сопровождаемого
благословением Господа нашего Иисуса Христа Вам
и Вашей семье.

Ваш покорнейший слуга, лейтенант, кавалер ор-
дена Почётного Легиона Савен.

Саратов.



Вместе с панегириком в архивном деле хранится публикуемая здесь фотография Н. Савена, на обратной стороне которой имеется французская надпись: «Le Lieutenant de la Grande Armée Jean-Baptiste-Nicolas Savin né à Rouen le 17 Avril 1768 décédé à Saratov le 29 Nov. 1894 âgé de 126 ans, 7 mois, 12 jours (photographie faite en 1888)»¹¹.

Примечания

¹ См.: *Тотфалушин В.П.* Жизнь и судьба Ж.-Б. Савена в свете новых фактов // Бородино и наполеоновские войны: Битвы, поля сражений, мемориалы: Материалы междунар. науч. конф., посвящённой 190-летию Бородинского сражения. Бородино, 9–10 сентября 2002 г. М., 2003. С. 376–383.

² См.: *Тотфалушин В.П.* Новое о легендарном Савене // Эпоха 1812 года. Исследования. Источники. Историография. III: Сб. материалов. К 200-летию Отечественной войны 1812 г. // Труды ГИМ. М., 2004. Вып. 142. С. 233–236. В названных публикациях В.П. Тотфалушина приведена основная литература о Савене.

³ Благодарю Марию-Луизу Бонак (Тур, Франция) за помощь в лингвистической экспертизе текста.

⁴ Подробнее см.: *Зубов С.В.* Государственная и общественная деятельность М.Н. Галкина-Враского: Дис. ... канд. ист. наук. Саратов, 2000.

⁵ Правильно: les demi-dieux.

⁶ Правильно: coeurs.

⁷ Правильно: pourront.

⁸ Правильно: buffles.

⁹ Правильно: guide.

¹⁰ Правильно: faisant.

¹¹ Лейтенант Великой армии Жан-Батист-Николя Савен родился в Руане 17 апреля 1768 года, скончался в Саратове 28 ноября 1894 в возрасте 126 лет, 7 месяцев и 12 дней (фотография сделана в 1888 году).